

# E1 - My Girlfriend Is Super Cute

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08] Motoko**

Yuu?

**[00:10] Motoko**

Don't you need to hurry?

**[00:13] Izumi**

Coming!

**[00:30] Motoko**

You've got a bit sticking out in the back.

**[00:33] Izumi**

Shoot, really?

**[00:40] Motoko**

There, fixed it.

**[00:44] Izumi**

Thanks, Mom.

**[00:47] Akisada**

You're leaving a little earlier than usual.

**[00:49] Izumi**

It's the first day. I don't want to be late,

**[00:52] Izumi**

and I don't want to keep her waiting.

**[00:54] Akisada**

Tell Shikimori-san we said hello.

**[00:57] Izumi**

Sure.

**[00:58] Motoko**

Be careful.

**[01:00] Motoko**

Watch out for rocks, and cars,  
and crows, and shingles...

**[01:05] Izumi**

I will. See you later.

**[01:09] Motoko; Akisada**

Have a good day!

**[01:18] Izumi**

Ow, ow, ow...

**[01:21] Izumi**

Seriously? Already?

**[01:41] Izumi**

Hup!

**[01:52] Izumi**

Ow, ow, ow...

**[02:00] Izumi**

Ma'am, are you all right there?

**[02:04] Lady**

Are *you* all right, young man?

Your hair's a mess.

**[02:11] Izumi**

I'm fine. Let me help you with that.

**[02:17] Izumi**

*I made sure to fix my hair...*

**[02:20] Izumi**

*And all for nothing!*

**[02:37] Izumi**

Shikimori-san!

**[02:48] Izumi**

Good morning, Shikimori-san.

**[02:50] Shikimori**

Good morning, Izumi-san.

**[02:56] Girl Student 1**

Look at her! She's so cute!

**[02:58] Girl Student 2**

Wow, you're right! She looks like an idol!

**[03:03] Izumi**

Sorry I always keep you waiting.

**[03:06] Shikimori**

Not at all. I enjoy waiting for you.

**[03:10] Shikimori**

But that aside...

**[03:13] Shikimori**

It looks like you had a rough time again this morning.

**[03:16] Shikimori**

Are you all right?

**[03:19] Izumi**

Yeah, I'm used to it.

**[03:25] Izumi**

*My girlfriend is super cute,*

**[03:29] Izumi**

*but sometimes she's...*

**[03:32] Izumi**

Not cute in the slightest...

**[03:33] Shikimori**

Huh?!

**[03:38] Shikimori**

I'm not cute?! That's so mean!

**[03:41] Izumi**

Sorry! I didn't mean to say it out loud!

**[03:44] Shikimori**

That just makes it even worse!

**[03:46] Izumi**

Er, that's not what I meant...

**[03:53] Shikimori**

Izumi-san!

**[04:03] Shikimori**

That was close...

**[04:07] Izumi**

Sorry this stuff always happens.

You're not hurt, are you?

**[04:12] Shikimori**

You don't need to apologize.

**[04:15] Izumi**

*Sometimes, my girlfriend...*

**[04:18] Shikimori**

I swear... You gotta stop  
worrying me so much.

**[04:25] Izumi**

*...is incredibly cool.*

**SIGN** Shikimori's Not Just a Cutie

**SIGN** Shikimori's

**SIGN** Not

**SIGN** Just

**SIGN** a

**SIGN** Cutie

**SIGN** Shikimori's

**SIGN** Not

**SIGN** Just

**SIGN** a

**SIGN** Cutie

**SIGN** Shikimori's

Not Just a Cutie

**SIGN** Shikimori's

Not Just a Cutie

**SIGN** Shikimori's

Not Just a Cutie

**SIGN** Shikimori's

Not Just a Cutie

**SIGN** Shikimori's

Not Just a Cutie

**SIGN** Amusement Park

**SIGN** Shikimori-san might like it??

**SIGN** Get a reservation!!!

**SIGN** Get gifts for the family

**SIGN** Eat this!!

**SIGN** Inuzuka-kun

**SIGN** Eat this!!

**SIGN** #01 My Girlfriend Is Super Cute

**[06:06] Izumi**

They're in full bloom!

**[06:07] Shikimori**

Aren't they beautiful?

**[06:10] Izumi**

Yeah.

**[06:13] Shikimori**

They were beautiful during the entrance ceremony last year, too.

**[06:17] Izumi**

Y-Yeah, they were.

**[06:19] Izumi**

I remember being so nervous that day.

**[06:27] Shikimori**

I remember too, "Izumi-san."

**[06:30] Izumi**

You can forget that part!

**[06:34] Guy**

There! That's me!

**[06:37] Izumi**

Oh, everyone's already checking the board.

**[06:39] Shikimori**

Indeed. There's quite a crowd.

**[06:44] Shikimori**

Are you nervous, Izumi-san?

**[06:47] Izumi**

I am. We're about to find out which class we're in.

**[06:51] Izumi**

God, please put me in class with Shikimori-san again this year!

**[06:57] Izumi**

Please... Please!

**[07:02] Shikimori**

Do you really need to pray that hard?

**[07:05] Izumi**

Well, I want to be in the same class as you!

**[07:10] Shikimori**

Don't worry.

**[07:12] Shikimori**

Even if we're in different classes,

**[07:13] Shikimori**

I'll come visit you lots.

**[07:16] Izumi**

*I love her!*

**[07:17] Guy**

Look, look! Right there!

**[07:18] Guy 2**

Move over!

**[07:19] Guy**

Look, look!

**[07:19] Guy 3**

Outta the way!

**[07:20] Guy 4**

Dude, same class!

**SIGN** Only Wears

Glasses in Class

**SIGN** 20/20 Vision

**[07:24] Izumi**

Where's my name?

**SIGN** Class 4

**SIGN** Izumi Yuu

**[07:28] Izumi**

There it is! In Class 4!

**SIGN** Izumi Yuu

**[07:36] Izumi**

And Shikimori-san, you're...

**SIGN** Shikimori

**[07:46] Izumi**

We're in the same class, Shikimori-san!

**[07:48] Izumi**

Look! It's right there!

**[07:51] Shikimori**

Oh... So we are.

**[07:54] Izumi**

*Thank you, God!*

**[07:58] Shikimori**

I look forward to studying  
with you again this year.

**[08:00] Izumi**

Oh, likewise! Let's make it a good one.

**[08:04] Nekozaki**

Micchon!

**[08:08] Shikimori**

Neko!

**[08:11] Nekozaki**

We're together again this year!

Hachimitsu, too!

**[08:14] Hachimitsu**

Sup?

**[08:17] Nekozaki**

Let's take a pic!

**[08:20] Inuzuka**

Izumi!

**[08:21] Inuzuka**

Looks like we're in the same class again.

**[08:23] Izumi**

Inuzuka-kun!

**[08:26] Izumi**

You're in Class 4, too? That's great!

**[08:29] Izumi**

Looking forward to another year together.

**[08:31] Inuzuka**

Same.

**[08:32] Inuzuka**

Shikimori's with us, too, huh?

**[08:35] Izumi**

Yep.

**[08:36] Izumi**

Shikimori-san, I'll see you later, okay?

**[08:39] Shikimori**

Okay.

**[08:42] Izumi**

*I'm so glad we're in the same class.*

**[08:46] Izumi**

*But I got kinda carried away, didn't I?*

**[08:51] Izumi**

Oh...

**[08:53] Izumi**

By the way, Shikimori-san,  
when we go home today...

**[08:57] Shikimori**

Heck, yeah!

**[09:02] Izumi**

Shikimori-san?

**[09:05] Nekozaki**

Looks like you flipped out  
a little too soon, Micchon.

**[09:08] Hachimitsu**

You're really on cloud nine.

**[09:15] Homeroom Teacher**

The younger students will now  
look up to you as their upperclassmen.

**[09:20] Homeroom Teacher**

You'll most likely be the central focus at school events.

**[09:24] Homeroom Teacher**

Let's make this a fun year.

**[09:26] Homeroom Teacher**

I'm sure not all of you are acquainted yet,

**[09:29] Homeroom Teacher**

so let's start with some quick introductions.

**[09:32] Homeroom Teacher**

We'll go in seat number order, so Izumi-kun, you're up first.

**[09:35] Izumi**

Yes, ma'am!

**[09:39] Izumi**

I'm Izumi.

**[09:41] Classmate 1**

He blew it!

**[09:47] Izumi**

*Today, I started my second year of high school.*

**[09:51] Classmate 2**

Huh? What just happened?

**[09:53] Classmate 3**

It just kinda... went flying...

**[09:57] Izumi**

Shikimori-san, you never get angry, do you?

**[10:01] Shikimori**

You're asking me that *right now*?

**[10:05] Izumi**

Sorry.

**SIGN** Today's Schedule

1. Opening Assembly

2. Class Opening Meeting

3. Homeroom

**[10:19] Izumi**

Th-Thanks...

**[10:21] Shikimori**

Sure.

**[10:23] Izumi**

Are you okay?

**[10:24] Shikimori**

I'm fine. I'm just glad you weren't hurt.

**[10:32] Izumi**

Sorry this stuff always happens.

**[10:38] Shikimori**

I-I'm going to the restroom to clean up!

**[10:41] Izumi**

Uh...

**[10:43] Classmate 4**

Izumi!

**[10:45] Classmate 4**

Look at you, showing off. I'm jealous, man.

**[10:48] Classmate 5**

Being naturally unlucky  
must really suck, huh?

**[10:52] Classmate 6**

Where'd that eraser even come from, anyway?

**[10:55] Izumi**

Good question...

**[10:56] Classmate 4**

Better be careful.

**[10:58] Classmate 4**

Don't cause too much trouble for  
that cute girlfriend of yours.

**[11:01] Classmate 6**

Yeah, she'd get tangled up  
in your misfortune.

**[11:05] Classmate 5**

Why the heck is Shikimori-san  
with *Izumi*, anyway?

**[11:09] Classmate 4**

Yeah, he's so dull.

**[11:11] Classmate 4**

I mean, so are we, but...

**[11:13] Classmate 6**

Damn, I'm so jealous!

**[11:16] Classmate 5**

Seriously, what's a guy gotta do  
to get a girlfriend that cute?

**[11:21] Classmate 4**

I know, right?

**[11:25] Shikimori**

Izumi-san, I'm back.

**[11:27] Izumi**

Oh, hey. Are you okay, Shikimori-san?

**[11:31] Shikimori**

Yes.

**[11:32] Shikimori**

Izumi-san, would you mind  
accompanying me to the library for a bit?

**[11:36] Izumi**

Sure.

**[11:36] Classmate 6**

Uh-oh. I hope she didn't hear us.

**[11:39] Classmate 4**

Nah, we're probably fine.

**[11:50] Classmate 4**

That was scary!

**[11:51] Classmate 5**

But...

**[11:52] Classmate 6**

I-It was kinda awesome.

**SIGN** Peace and Harmony

**SIGN** Be Kind

to All

**[11:57] Shikimori**

I might just be a little bit petty.

**[12:02] Izumi**

I wouldn't say that.

**[12:06] Shikimori**

I don't think you need to worry  
about what happened back there!

**[12:10] Izumi**

Huh?

**[12:11] Izumi**

What do you mean?

**[12:14] Shikimori**

Oh, nothing...

**[12:18] Izumi**

*My girlfriend is cute, but...*

**[12:23] Izumi**

*I'd really hate it if she were  
hurt because of me.*

**[12:35] Inuzuka**

Izumi!

**[12:38] Inuzuka**

Wanna go do something now that school's out?

**[12:42] Izumi**

You don't have work today, Inuzuka-kun?

**[12:46] Inuzuka**

Got the day off to celebrate the start of a new school year!

**[12:49] Izumi**

Let's go, then.

**[12:50] Inuzuka**

That's my boy! You might look boring, but you're down for anything!

**[12:54] Izumi**

Well, I've been thinking I want to hang out with you more.

**[12:58] Inuzuka**

Oh, yeah?

**[13:01] Izumi**

I'll go let Shikimori-san know.

**[13:03] Inuzuka**

Okay.

**[13:05] Nekozaki**

Oh, you guys are going out, too?

**[13:08] Nekozaki**

We should all hang out together, then!

**[13:11] Hachimitsu**

I guess we're all about to become better friends.

**[13:13] Izumi**

Is that okay with you, Shikimori-san?

**[13:15] Shikimori**

Yes! Of course!

**[13:17] Izumi**

This should be fun.

**[13:18] Shikimori-san**

Y-Yeah, you're right...

**[13:25] Nekozaki**

Such innocence.

**[13:27] Hachimitsu**

Even if we get an unasked-for tag-along.

**[13:29] Inuzuka**

You mean me?!

**[13:30] Inuzuka**

I could say the same about you two!

**[13:36] Inuzuka**

Loser has to treat whoever gets the highest score.

**[13:40] Nekozaki**

Fine by me.

**[13:44] Hachimitsu**

Count me out.

**[13:46] Izumi**

How spirited...

**[13:48] Shikimori**

They sure are raring to go.

**[13:50] Izumi**

Have you ever bowled before, Shikimori-san?

**[13:53] Shikimori**

Not very often. Two or three times, maybe.

**[13:57] Izumi**

Yeah, about the same for me.

**[14:03] Shikimori**

But I'm looking forward to it.

**[14:10] Izumi**

I'll go get our balls!

**[14:13] Izumi**

Come with me, Inuzuka-kun!

**[14:15] Inuzuka**

Huh? Oh, sure.

**[14:18] Nekozaki**

Micchon!

**[14:21] Nekozaki**

This is your chance, girl.

**[14:23] Shikimori**

My chance?

**[14:25] Hachimitsu**

Don't play dumb.

**[14:27] Nekozaki**

You pretend to suck at bowling

**[14:29] Nekozaki**

and let your bae have all the glory!

**[14:32] Shikimori**

My b-bae?

**[14:34] Shikimori**

But pretending to be bad at it is just...

**[14:36] Hachimitsu**

For girls, being bad at stuff  
translates to cuteness.

**[14:40] Inuzuka**

All right! Let's get started!

**[14:42] Inuzuka**

I'm up first!

**[14:44] Nekozaki**

Woo-hoo!

**[14:51] Inuzuka**

Gah! Shoulda known I wouldn't get  
a strike on the first throw!

**SIGN** Inu

**SIGN** Neko

**[14:58] Nekozaki**

He's pretty good...

**[14:59] Hachimitsu**

Not bad.

**[15:10] Hachimitsu**

Keep it down, Nekozaki.

**[15:11] Inuzuka**

Don't break the pins.

**[15:28] Hachimitsu**

Hup!

**[15:33] Inuzuka**

So slow...

**[15:41] Inuzuka**

What the?!

**[15:43] Hachimitsu**

Ayup.

**[15:44] Izumi**

That was awesome, Hachimitsu-san!

**[15:52] Izumi**

Shikimori-san?

**[15:53] Shikimori**

Y-Yes?!

**[15:55] Izumi**

What's wrong?

**[15:56] Shikimori**

Uh, nothing...

**[15:58] Shikimori**

Maybe it *would* be better to go for cuteness...

**[15:59] Inuzuka**

I can't believe Hachimitsu got a strike.

**[16:01] Nekozaki**

That came outta nowhere.

**[16:01] Izumi**

Hmm? What'd you say?

**[16:03] Inuzuka**

You're up next, Izumi.

**[16:05] Izumi**

Oh, but...

**[16:07] Shikimori**

Go on, Izumi-san.

**[16:10] Izumi**

Okay.

**[16:15] Nekozaki**

Think it'll stay on course?

**[16:20] Izumi**

Huh?

**[16:28] Inuzuka**

Now *that* was a real miracle!

**[16:30] Nekozaki**

Just too frickin' predictable!

**[16:33] Izumi**

The ball just curved on its own...

**SIGN** Neko

**SIGN** Hachimitsu

**SIGN** Izumi

**SIGN** Shikimori

**[16:36] Inuzuka**

You're up, Shikimori.

**[16:38] Nekozaki**

Micchon.

**[16:40] Nekozaki**

You know what to do, right?

**[16:42] Nekozaki**

You want your bae to think  
you're cute, don't you?

**[16:48] Shikimori**

*Cute...*

**[16:51] Shikimori**

*I want to hear that!*

*I want to hear him say I'm cute!*

**[16:58] Izumi**

Shikimori-san!

**[17:01] Izumi**

You can do it!

**[17:22] Man**

Hey, check it out.

**[17:24] Woman**

What's up?

**[17:26] Man**

She's about to get a perfect score.

**[17:28] Woman 2**

Whoa, no way!

**[17:29] Woman 3**

For real?! That's nuts!

**[17:32] Nekozaki**

Y-You gotta be kidding...

**[17:34] Inuzuka**

What is she, a monster?

**SIGN** Player

**SIGN** Inu

**SIGN** Neko

**SIGN** Hachimitsu

**SIGN** Izumi

**SIGN** Shikimori

**SIGN** Flawless Victory

**[17:51] Izumi**

Th-That was so cool!

**[17:53] Shikimori**

Izumi-san, hold up your hands!

**[17:56] Izumi**

L-Like this?

**[17:57] Shikimori**

I did it!

**[18:02] Izumi**

*She is seriously so cute!*

**[18:05] Inuzuka**

All I see is the bold,  
fearless smile of a powerhouse.

**[18:08] Nekozaki**

Just what *is* she?

**[18:10] Hachimitsu**

I guess she chose looking cool  
over looking cute.

**[18:18] Inuzuka**

See ya.

**[18:20] Nekozaki**

Bye-bee!

**[18:21] Hachimitsu**

Adieu.

**[18:29] Izumi**

Oh, I almost forgot.

**[18:30] Izumi**

The loser was supposed to treat  
the highest scorer, right?

**[18:33] Shikimori**

Oh, you don't have to do that.

**[18:36] Izumi**

But...

**[18:38] Shikimori**

In that case, please walk home with me.

**[18:41] Izumi**

Huh? But we always do that...

**[18:46] Shikimori**

That's why I want it.

**[18:56] Izumi**

W-Wow, it's so windy!

**[18:59] Shikimori**

It's messing up your hair!

**[19:01] Izumi**

Well, you should see yours!

**[19:05] Shikimori**

There have been a lot of empty cans  
and things blowing around...

**[19:09] Shikimori**

straight at you.

**[19:11] Izumi**

Sorry.

**[19:19] Shikimori**

Are you all right?

**[19:21] Izumi**

Y-Yeah.

**[19:23] Izumi**

*How did she stop that newspaper from  
hitting me without even looking?*

**[19:27] Izumi**

*Incredible.*

**[19:30] Izumi**

Thanks, Shikimori-san. I really  
am sorry this stuff always happens.

**[19:36] Shikimori**

Aren't I always telling you  
that you don't need to apologize?

**[19:40] Izumi**

Oh, sorry— Er...

**[19:44] Shikimori**

I've gotten used to this kind of thing.

**[19:47] Shikimori**

Don't worry about it.

**[19:50] Izumi**

Yeah, but I feel pathetic when you  
have to protect me all the time.

**SIGN** RAKA

Corp.

**[20:03] Izumi**

Shikimori-san?

**[20:05] Shikimori**

Did it bother you when those  
guys in class were teasing you?

**[20:10] Izumi**

Well, no... What they said was true, after all.

**[20:14] Izumi**

I really don't do a thing for you.

**[20:20] Izumi**

At this rate, I'll...

**[20:38] Shikimori**

Izumi-san...

**[20:46] Shikimori**

All you need to do is stay by my side.

**[20:50] Shikimori**

It doesn't matter to me what people may say.

**[20:54] Shikimori**

I'm going to keep protecting you  
because I *want* to.

**[21:01] Izumi**

*My girlfriend is so incredibly cool.*

**[21:05] Izumi**

*And for that...*

**[21:07] Izumi**

I'm in love.

**[21:08] Shikimori**

I-Is this really the time to say that?!

**[21:14] Izumi**

Oh, you're not hurt, are you?

**[21:16] Izumi**

Is your foot okay?

**[21:18] Shikimori**

Huh?!

**[21:19] Shikimori**

Uh, y-yes! It's just fine!

**[21:23] Izumi**

You were amazing just now!  
It was almost like... like...

**[21:29] Shikimori**

It was just a coincidence! Pure coincidence!

**[21:33] Izumi**

Really?

**[21:35] Shikimori**

Yes.

**[21:36] Izumi**

Are you sure?

**[21:37] Shikimori**

Huh?

**[21:39] Shikimori**

Yes, I'm sure! I'm absolutely fine!

**[21:42] Shikimori**

What about you? Are you all right?

**[21:44] Izumi**

I'm totally fine, thanks to you.

**[21:48] Shikimori**

That's a relief!

**SIGN** SEE YOU~

Updated 2024-03-29 17:30:02 UTC by whimsee